

La revisión de la historia en la literatura suiza de expresión francesa: Yvette Z'Graggen

Margarita ALFARO AMIEIRO

Universidad Autónoma de Madrid
Departamento de Filología Francesa
margarita.alfaro@uam.es

RESUMEN

La literatura suiza deja de lado, en de las últimas décadas del siglo XX, el debate interno acerca de la integración cultural y artística fundamentada en el cuadrilingüismo inherente a la Confederación Helvética. Se proyecta, sin embargo, en una reflexión plural abierta no sólo a las cuestiones del multilingüismo y de la multiculturalidad sino también al cuestionamiento de los escritores ante la realidad vivida en Europa y en Suiza, en particular, durante la Segunda Guerra mundial. Este debate se produce a partir de 1969 con la constitución del Grupo de Olten y de esta circunstancia nacerán nuevos proyectos de escritura capaces de poner en cuestión el canon literario e ideológico existente. En este marco destacan autores surgidos del exilio, de la vivencia del totalitarismo y con la necesidad de expresar la denuncia ante el silencio y el descompromiso nacional. A continuación, analizamos la obra literaria de Yvette Z'Graggen y para terminar, nos referimos a Agota Kristof, Pierre Katz y Micha Sofer, escritores desterritorializados debido a su exilio político y asentados en Suiza. Todos ellos muy significativos en el panorama actual de la literatura suiza en lengua francesa.

Palabras clave: Literatura Suiza Lengua Francesa Historia Denuncia Descompromiso Silencio Escritura Yvette Z'Graggen Agota Kristof

SUMARIO: 1. Presentación: la literatura suiza de expresión francesa en las últimas décadas del siglo XX. 2. Yvette Z'Graggen. 3. Conclusión.

La littérature suisse d'expression française face à l'histoire: Yvette Z'Graggen

RÉSUMÉ

La Littérature suisse laisse progressivement de côté, pendant les dernières décennies du XXème siècle, le débat interne à propos de l'intégration culturelle et artistique fondé sur le quadrilinguisme propre à la Confédération Helvétique. Cependant, elle s'oriente vers une réflexion ouverte non seulement aux questions du multilinguisme/multiculturalisme mais encore à la mise en question des écrivains face à la réalité vécue en Europe, et en Suisse en particulier, pendant la Seconde Guerre mondiale. Se débat s'accélère à partir de 1969 avec la constitution du Groupe d'Olten duquel vont surgir des projets d'écriture nouveaux qui mettent en question le canon littéraire et idéologique existant. À l'intérieur de ce cadre relèvent des écrivains issus de l'exil, de l'expérience du totalitarisme et du besoin d'exprimer la dénonciation face au silence et le manque d'engagement national. Ensuite, nous analysons l'oeuvre littéraire d'Yvette Z'Graggen et pour finir, nous faisons référence à Agota Kristof,

Pierre Katz et Micha Sofer, écrivains en langue française établis en Suisse et issus de l'expérience de l'exil politique. Actuellement ils sont reconnus comme des écrivains, déterritorialisés, appartenant au panorama de la littérature suisse en langue française.

Mots Clés: Littérature Suisse Langue Française Histoire Dénonciation Désengagement Silence Écriture Yvette Z'Graggen Agota Kristof

SOMMAIRE: 1. Présentation: la littérature suisse d'expression française pendant les dernières décennies du XXème siècle. 2. Yvette Z'Graggen. 3. Conclusion

The French speaking Swiss literature faced with history: Yvette Z'Graggen

ABSTRACT

In the last decades of the 20th century, Swiss literature leaves the internal debate on artistic and cultural integration based on the fourlingualism of the Helvetian Confederation. However it focus on plural reflection, not only open to multicultural and multilingual topics but to writers debate about reality lived in Europe, and specially in Switzerland, during last worldwide war. This debate starts in 1969 with the set up of the Group of Olten, and from this circumstances new writing projects capable to change the existing literary and ideological canon will appear. In this scenario stand out authors concerned with references to exile, totalitarianism experience and the need of denounce national silence and lack of engagement. We analyse the literary work of Yvette Z'Graggen and tell of Agota Kristof, Pierre Katz and Micha Sofer, French speaking writers living in Switzerland that came up from exile experience. All of them very outstanding in the actual Swiss literature panorama.

Key words: Literature Switzerland Language French History Denounce Lack of engagement Silence Writing Yvette Z'Graggen Agota Kristof

SUMARIO: 1.Introduction: The French speaking Swiss literature in the last decades of the 20th Century. 2. Yvette Z'Graggen. 3. Conclusion

1. PRESENTACIÓN: LA LITERATURA SUIZA DE EXPRESIÓN FRANCESA EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS DEL SIGLO XX

La literatura suiza, durante las tres últimas décadas del siglo XX, deja de lado el debate acerca de la integración cultural y artística fundamentada en el cuadrilingüismo inherente a la Confederación Helvética¹ y, sin embargo, se proyecta en una reflexión plural abierta no sólo a las cuestiones del multilingüismo y de la multiculturalidad sino también al cuestionamiento de los intelectuales ante la realidad vivida en Europa durante la Segunda Guerra mundial y en los años posteriores. Este

¹ Desde 1938 están reconocidas cuatro lenguas oficiales: el alemán, el francés, el italiano y el retorromano. Este fenómeno hace que la multiplicidad idiomática conlleve una variada riqueza cultural. A las diferencias lingüísticas y culturales hay que añadir, además, las diferencias confesionales y territoriales ligadas a la historia de cada uno de los cantones. Todas estas circunstancias hacen que no exista una única literatura, cada área lingüística ha desarrollado la suya propia (Wenger, 1984: 7-8).

debate surge con cierta virulencia en Suiza a partir de 1969 y de esta circunstancia nacerán nuevos proyectos literarios capaces de poner en cuestión los modelos identitarios existentes y dar paso a autores marcados por la experiencia del exilio, la vivencia del totalitarismo y la necesidad de denuncia ante el descompromiso. En consecuencia, el silencio y la opresión se encarnan en el deseo firme de creación literaria como cauce de expresión en libertad.

En este marco general discurrirá nuestro trabajo, tomará como punto de partida las implicaciones que conlleva la constitución del *Groupe d'Olten* (1971), a continuación, nos referiremos al conjunto de la obra literaria de Yvette Z'Graggen y por último, expondremos las grandes líneas de la generación de escritores exiliados (Agota Kristof, Pierre Katz y Micha Sofer) que escriben en lengua francesa y que son muy significativos en el panorama actual de la literatura suiza.

Para los escritores suizos, 1969 se convierte en una fecha emblemática debido a las discrepancias surgidas entre escritores e intelectuales que reaccionan de modo diferente ante la posición adoptada por La Sociedad Suiza de Escritores (SSE) con la publicación del texto *Défense civile* escrito por Maurice Zermatten², presidente, en ese momento, de la mencionada Sociedad. Al carácter conservador de la propuesta de Zermatten se añaden múltiples divergencias, presentadas por numerosos miembros de la Sociedad, referidas al tono ideológico dependiendo de la versión alemana o francesa. Ésta última resultaba menos crítica y sobre todo rechazaba las posturas más liberales relacionadas con el comunismo político. La acumulación de diferencias dará lugar a la separación de un nutrido grupo de escritores que se unirán para formar, el 25 de abril de 1971, el llamado *Groupe d'Olten*. En este momento, las dos lenguas fundamentales de expresión literaria (francés y alemán), lejos de convertirse en un elemento de separación para establecer una división entre literaturas nacionales, serán entendidas como riqueza de expresión, de cultura y de percepción. Se unirán autores como Max Frisch, Peter Bichsel, Adolf Muschg (germanoparlantes), Gaston Cherpillod³, Yves Velan⁴ y Jacques Chessex⁵ (francófonos),

² Maurice Zermatten (1910) es escritor de la región del Valais que defendió la concepción tradicional de Suiza desde la perspectiva de la derecha católica y de la defensa del patrimonio artístico de cada una de las regiones. Ostentará cargos de proyección internacional en la UNESCO. Para la generación de los años cincuenta y sesenta será un escritor de referencia tanto por las novelas que escribe como por los textos de reflexión. Su preocupación fundamental es mostrar los inconvenientes de la vida moderna y la pérdida irreparable de la cultura tradicional, estas cuestiones quedan reflejadas con cierto pesimismo en su ensayo *Pour prolonger l'adieu* (1976).

³ Gaston Cherpillod (1925) destaca por el sentido de compromiso que desarrolla como escritor y que proyecta en el plano de la denuncia social y política. Desde 1953 se adhiere al Partido Obrero Popular y pone en cuestión el papel que desempeñan las grandes instituciones (Iglesia, Estado, Universidad), incapaces de dar respuesta a los problemas de orden social. Su novela más destacada se titula *Le Chêne brûlé* (1969) y en ella, desde la perspectiva autobiográfica, alude a la función crítica que le debería de corresponder al escritor.

⁴ Yves Velan (1925), de origen francés, se vincula con los escritores suizos de expresión francesa a partir de la creación de la revista *Rencontre* con la que colaborará activamente. Su primera novela, *Je* (1959), está publicada en Francia y el tema despertó gran interés. Velan cuestiona la tradición calvinista de la introspección desde el sentido de culpa y anuncia innovaciones significativas en el plano formal. Sus novelas posteriores irán en la misma dirección: *La Statue de Condillac retouchée* (1973), *Soft Goulag* (1977) o *Le Narrateur et son énérgumène* (1998).

⁵ Jacques Chessex (1934), escritor de la región de Vaud que tiene una doble adscripción dado que publica sus obras tanto en Francia como en Suiza. Es el primer escritor suizo francófono que recibe el premio

entre otros muchos. En el ámbito francófono esta tendencia ya había venido tomando fuerza desde la creación de la revista *Rencontre* que, aunque sólo se publicó entre 1950 y 1953, sin embargo aglutinó a escritores e intelectuales de izquierda críticos con el poder ejercido por la literatura francesa desde París. Desde el punto de vista temático se oponen a los temas intimistas y regionalistas, buscan la apertura y la integración de otros escritores suizos no francófonos.

Las líneas programáticas del Grupo quedan explicitadas en el texto publicado por Yves Velan, en 1978, titulado *Contre-pouvoir*. Para Velan la adscripción ideológica a la tendencia socialista de los miembros del Grupo se convierte en una cuestión secundaria. Sin embargo, es mucho más relevante el doble proyecto político y literario hacia el que deben orientarse las propuestas de cada uno de los intelectuales cercanos al *Groupe d'Olten*. El significado político deberá ser entendido en un marco amplio, capaz de integrar todas las múltiples facetas de la vida social, cultural y artística. De modo más particular entiende que los objetivos literarios son prioritarios ya que el devenir de la expresión literaria, independientemente del género en el que se lleve a cabo, abre la vía a una creación artística permanente fundamentada en la palabra liberadora fuera de toda censura o limitación institucional o nacional. La literatura en este sentido puede ser individual o colectiva, ésta última refuerza la búsqueda de una reacción no violenta de los intelectuales reunidos contra las imposiciones económicas, políticas y, en especial, hace referencia al totalitarismo imperante no sólo en Rusia sino también en los países del Este.

Fruto de este posicionamiento de los intelectuales, observamos que al final de los años sesenta y durante toda la década de los años setenta, en la Suiza de expresión francesa, destacan al menos dos autores representativos que toman su impulso de las consignas del Grupo. Se trata de Maurice Chappaz (1916) y Alexandre Voisard (1930), impulsores de un proceso inaugural cuyo trabajo literario y su papel social serán recibidos con entusiasmo. El primero, Maurice Chappaz, criticará duramente, ya desde los años cincuenta, los abusos de las entidades o empresas cuyos objetivos son sólo de orden económico o financiero y no tienen en consideración la destrucción del paisaje que llevan a cabo, las costumbres o las tradiciones populares, sin olvidar la pérdida irrecuperable de la lengua local. En sus diferentes poemas, relatos y ensayos describe, con la precisión de un etnógrafo, la situación de los campesinos en su región natal del Valais —*Portrait des valaisains en légende et en vérité* (1976)—. Destacan sus escritos poéticos titulados *Testament du Haut-Rhône* (1953), *Tendres campagnes* (1966) y, el más comprometido por la crítica que desata contra el sistema económico, *Les Maquereaux des cimes blanches* (1976). El segundo, Alexandre Voisard, orienta su reflexión desde la experiencia de sus orígenes ligados a la región del Jura, en este caso su escritura —*Anthologie jurasienne* (1964)— convoca la voz unánime de sus compatriotas que reclaman la independencia de la región, hecho que se hará realidad en 1978 con la creación del cantón

Goncourt con su novela *L'Ogre* (1973) en la que trata el tema de la introspección en el devenir de la literatura suiza. En 1972 publica *Les Saintes Écritures*, este texto recopila sus publicaciones anteriores, evoca el retrato de todos los escritores que le han precedido desde Ramuz hasta Jacottet y sobre todo defiende la singularidad y relevancia de la literatura suiza francófona en el marco de las demás literaturas francófonas.

del Jura. Desde la perspectiva de nuestro trabajo, destacan sus escritos poéticos, *Ode au pays qui ne veut pas mourir* (1967) y *Liberté à l'aube* (1967). En sus obras posteriores, *La Montagne humiliée* y *Les voleurs d'herbe* (1978), volverán a plasmarse las reivindicaciones políticas y el compromiso responsable con la finalidad de alcanzar la libertad deseada.

Ambos autores, además del protagonismo político, social y popular⁶ que ostentan, serán el punto de referencia y de posición compartida por parte de los poetas y escritores suizos de expresión francesa de su momento. Tanto por sus iniciativas, en el plano social e ideológico, como por sus propuestas literarias, serán la bisagra en el tránsito hacia una nueva dimensión literaria en las dos últimas décadas del siglo XX y en el umbral del siglo XXI. Sin duda, Chappaz y Voisard marcan una nueva reflexión abierta a distintas tendencias temáticas y formales, son el fermento de una creación artística que se libera del llamado *complejo de Amiel* y que dialoga en un entorno poliédrico y multidireccional.

Así pues, en la década de los años ochenta observamos una riqueza de tendencias y de proyectos literarios que dan cabida, aislada o simultáneamente, a una larga enumeración de temas originados por preocupaciones profundas. Los más destacados serían: la expresión de la vivencia y las consecuencias del exilio político, la denuncia social debido a los desequilibrios económicos, la crítica a la ambigüedad suiza ante los acontecimientos bélicos en Europa, la reflexión sobre episodios puntuales de la historia suiza o europea, la exaltación de los valores surgidos de las relaciones transculturales y también, en ciertos casos, la añoranza ante la pérdida de las ideologías imposibles. Entre todos estos aspectos nos centraremos en el exilio y la denuncia, hilos conductores para abordar el sentido profundo de la Historia, generadores, además, de nuevas identidades literarias. En torno a estos dos ejes se aglutinan las demás cuestiones presentes en la obra literaria de Yvette Z'Graggen y de Agota Kristof. En estas dos autoras se observan elementos en común, ambas son de origen húngaro y eligen la lengua francesa como vehículo de expresión. Sin embargo, sus proyectos de escritura plantean diferencias, en parte por el momento en el que comienzan a escribir. En la actualidad, una y otra, siguen publicando, sobre todo, relatos de ficción; han participado activamente en emisiones radiofónicas, han colaborado con artículos y, en el caso de Agota Kristof, ha escrito obras de teatro, con representaciones exitosas. Ambas se han convertido en dos autoras de proyección internacional inscritas, de forma activa, en el panorama de la literatura suiza contemporánea de expresión francesa.

2. YVETTE Z'GRAGGEN

Yvette Z'Graggen (1920), aunque de origen austro-húngaro por parte de madre y vinculada al cantón de Basilea por parte de padre, sin embargo nace en Ginebra

⁶ El acontecimiento culminante de su repercusión social hay que relacionarlo con la celebración multitudinaria de la *Fête du Peuple* de 1967.

donde vive la mayor parte de su vida, salvo estancias en Roma, Venecia, París o Checoslovaquia donde se desplaza con la Cruz Roja Internacional, institución con la que colabora durante los años cuarenta y cincuenta. En 1947 realizará una estancia de estudios en la Universidad de Florencia, donde entrará en contacto con escritores italianos vinculados con el Tesino. En 1939 escribe su primera novela, *L'Appel du rêve*, y no la publica hasta 1944 bajo el seudónimo de Danièle Marnan. A partir de este momento Z'Graggen asume las consecuencias de su identidad plural y publicará en lo sucesivo con su verdadero nombre; también en 1944 publica *La Vie attendait*, novela en la que están contenidos buena parte de los temas que irán apareciendo en sus novelas posteriores. Sus preferencias temáticas serán: profundizar en las consecuencias de la guerra, la imposibilidad de comunicación con los amigos extranjeros, la separación debida a los acontecimientos bélicos, la vivencia de los sentimientos amorosos desde la perspectiva femenina y sobre todo analiza, en sus primeras novelas, la situación de la mujer. A su actividad de escritora y comentarista hay que añadir su dimensión de traductora de textos escritos por autores de los cantones germanoparlantes y también del Tesino.

Del conjunto de su obra nos detendremos en las novelas publicadas en los años ochenta y noventa en las que las cuestiones mencionadas, la guerra, el exilio y la denuncia, son axiales. En todas ellas la carga autobiográfica es también relevante. Cronológicamente las novelas publicadas son las siguientes: *Un temps de colère et d'amour* (1980), *Les Années silencieuses* (1982), *Changer l'oubli* (1989), *Matthias Berg* (1995) y *Ciel d'Allemagne* (1996). Entre ellas se establece un diálogo y una evolución, marcan la producción de la autora y su consagración literaria. Constatamos que en todos los relatos la autora adopta una mirada retrospectiva e interroga minuciosamente las circunstancias de la Segunda Guerra mundial con el deseo último de construir la comprensión de lo sucedido. Tanto la activación de la memoria como el recuerdo de la vivencia personal serán los fundamentos de sus novelas.

La primera novela se centra en la investigación sobre los recuerdos de la infancia y de la adolescencia, organizados formalmente bajo la estructura de su diario íntimo. De entre todos los recuerdos, el que mejor resulta delimitado es el que está en relación con los personajes de la Historia reciente de Europa causantes del totalitarismo:

Mussolini, il me semble, ce devait être pour moi l'image du Père, le père fort et rassurant qui me manquait. L'idéal qu'il proposait aux jeunes Italiens (...) me paraissait plus exaltant que la réalité helvétique, que l'horizon de bien-être fade que j'apercevais devant moi et que je ne savais comment refuser. Quant à Hitler, ce n'était pas le Père, sûrement pas, c'était le magicien, le mauvais génie, celui qui nous entraînait au fond de vos propres abîmes (Z'Graggen, 1980: 108).

Les Années Silencieuses (1982) aborda los aspectos temáticos más comprometidos debido a que están relacionados con la posición suiza ante los refugiados de la guerra, esta cuestión marcará el devenir de sus novelas publicadas en los años ochenta y noventa a las que también hay que añadir su enfoque novedoso sobre la

presencia de la mujer escritora en la literatura⁷. *Changer l'oubli* (1989) se centra en la recuperación de la figura del padre y *Matthias Berg* (1995) focaliza toda la estructura anecdótica y temática en la recuperación de la figura del abuelo austro-húngaro⁸, personaje desconocido para la autora-narradora. En ambas novelas Z'Graggen retoma, desde la ficción autobiográfica, el tema del compromiso del escritor con el conocimiento del pasado. Esta preocupación, vinculada a su proyecto ético, volverá a estar presente en la novela *Ciel d'Allemagne* (1996).

A continuación nos referiremos, de modo más preciso, a la novela *Les Années silencieuses*, probablemente la más significativa por su repercusión ya que marca un hito tanto en el tratamiento de la Historia como en la estructuración formal adoptada. La novela comienza con la alusión a unas imágenes de la película *La barque est pleine*⁹ del cineasta suizo Markus Imhoof, estrenada en 1981. Varios personajes, un hombre de avanzada edad, una mujer y una niña pasan la frontera suiza en dirección a Alemania. Ninguno de los tres personajes pertenece al universo de la ficción, representan a los refugiados que no son aceptados en Suiza y que son devueltos a Alemania donde, a su vez, serán enviados a los campos de concentración:

Là-bas, les allemands ont levé les barrières tandis que le trio s'engageait sur le pont, la femme, le vieillard et la fillette. Pour nous qui savons, cette apparence d'accueil est plus cruelle encore, s'il est possible, que tout ce que nous venons de voir.

Maintenant, sur l'écran, passe un texte qui nous dit ce que nous avions déjà compris, que Judith, la femme, et Guitty, la petite fille, refoulées de Suisse en été 1942, ont été gazées au camp de Treblinka, et que leur compagnon, le vieux monsieur, n'a pas survécu à l'interminable voyage dans un wagon à bestiaux (Z'Graggen, 1982: 7).

Este acontecimiento sirve de detonante. En torno a él se organizan los doce capítulos que constituyen la novela, el primero y el último abren y cierran y se corresponden con la reflexión de la autora. El análisis hay que llevarlo a cabo tratando conjuntamente dos grandes secciones, complementarias entre sí, por medio de las cuales se lleva a cabo un exhaustivo interrogatorio sobre lo sucedido en Suiza entre 1942 y 1943. De un lado, está tratado, desde distintas ópticas, el referente histórico. De otro lado surge, como consecuencia del anterior, el relato vivencial de la

⁷ Este aspecto queda recogido en la novela *Cornelia* (1985) cuyo personaje principal, Cornelia, reconsidera su vida después de alcanzada la madurez y accede a la emancipación desde el desdoblamiento del personaje femenino. El tratamiento del universo femenino se hace desde el interior del personaje.

⁸ La protagonista de la novela, Marie, de veinticuatro años es ginebrina, realiza un viaje a Berlín en 1994 con la intención de encontrar a su abuelo, alemán, de origen húngaro, y por lo tanto testigo de la Historia. Este encuentro no alcanza su plena culminación ya que Marie, si bien lo encuentra, no puede hablar con él porque éste muere antes de que se pueda entablar la conversación entre los dos. Las voces de su abuela alemana (Beate), de su madre (Eva) que huye de Alemania y se refugia en Suiza, de su padre (Bertrand), se entrecruzan en su espacio mental y se construye una narración plural en el tiempo y en el espacio.

⁹ La expresión está tomada de M. Von Steiger, Jefe del Departamento de Justicia y Policía quien, en agosto de 1942, alude a Suiza como si se tratara de una barca de salvamento, tremendamente cargada, con dificultades para poder acoger a más refugiados. Esta imagen es retomada por nuestra autora en su novela *Matthias Berg* (Z'Graggen, 1995: 92).

narradora-autora en primera persona. Uno y otro, se alternan, sucesivamente, en cada uno de los capítulos.

A — *El relato histórico de los acontecimientos*, tipográficamente esta parte está destacada en letra cursiva. Cada capítulo comienza con la descripción de hechos concretos, entre ellos existe una linealidad cronológica, el punto de partida (capítulo 2) arranca en los meses de enero, febrero y marzo de 1942 y la secuencia histórica se termina en octubre, noviembre y diciembre de 1943 (capítulo 11). El tratamiento de la historia no es monolítico sino que se plasma desde tres ópticas distintas: el discurso oficial, las referencias al libro de Alfred Häsler, los artículos del periódico *La Suisse* y el diario de la autora en el momento de los acontecimientos. Nos acercamos a cada uno de estos enfoques:

— El discurso oficial se limita a la información objetiva de los acontecimientos, la construcción es austera, incluso tiene un carácter telegráfico y por lo tanto está carente de alusiones que con el paso del tiempo serán objeto de denuncia. A modo de ejemplo destacamos el capítulo 2, punto de partida de la secuencia histórica sometida a interrogación. Se trata de los acontecimientos de Enero a Marzo de 1942:

Le 1er janvier, L'Europe est entrée dans le vingt-neuvième mois de la guerre. L'année dernière, en 1941, les Allemands ont envahi la Bulgarie et la Roumanie, la Yougoslavie et la Grèce. Le 22 juin, ils ont attaqué L'URSS. Le 8 décembre, les États-Unis et la Grande-Bretagne ont déclaré la guerre au Japon et, trois jours plus tard, l'Allemagne et l'Italie se sont, à leur tour, déclarées en guerre avec les États-Unis.

En ce début de 1942, les batailles font rage sur le front russe, en Afrique du Nord et dans le Pacifique où les Japonais occupent Singapour en février, la Nouvelle-Guinée en mars (Z'Graggen: 1982: 25).

— Las referencias al libro del escritor zuriqués Alfred Häsler, titulado *La Suisse, terre d'asile?*, publicado en alemán en 1967¹⁰. Este libro causará escándalo en el momento de su publicación y provocará una grave crisis entre todos los intelectuales y escritores suizos. Será considerado como una cuestión ineludible, una verdadera *necesidad nacional*. Toda la información vertida por Häsler será uno de los detonantes para poner en cuestión el carácter conservador de la Sociedad Suiza de Escritores que quiso conceder una importancia menor a esta publicación. La información anterior es presentada por Häsler desde la repercusión del estado de la guerra en la situación de los refugiados en Suiza:

L'afflux des réfugiés à nos frontières augmente, lit-on dans le livre d'Alfred Häsler. La Suisse applique l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939, complété le

¹⁰ El libro será editado en francés en 1971 en las Ediciones *Rencontre* y traducido por Philippe Sched. Häsler documenta su libro sobre el informe Ludwig (publicado en 1957) que analizaba el papel desempeñado por Suiza frente al problema de los refugiados, especialmente los judíos, desde 1933 hasta el final de la guerra.

14 mai 1940, selon lequel tous les étrangers qui pénètrent illégalement dans le pays doivent être refoulés sans formalités, «à l'exception des deserteurs et des étrangers reconnus comme réfugiés politiques» (Z'Graggen, 1982: 25,26).

— Los artículos del periódico *La Suisse* en el momento de los acontecimientos, único medio de difusión al alcance de la narradora durante los años 1942 y 1943: ... *c'était à l'époque, tout le monde le savait, un journal prudent, soucieux de ne pas déplaire aux vainqueurs du moment* (Z'Graggen, 1981: 15). La noticia de los refugiados no aparece: *En revanche, de nombreux articles rendent compte de l'activité que la Suisse déploie en faveur des enfants étrangers victimes de la guerre, une activité «dont notre pays peut être fier»*(Z'Graggen, 1982: 26).

B — *La reflexión de la narradora*, en la que cobra una gran importancia la actualización del pasado. Este trabajo es considerado por ella como de fácil consecución ya que dispone de su diario que le permite saber en cada momento aludido lo que hacía, sus relaciones personales y las actividades que lleva a cabo:

En revanche, les événements de ma vie, mes pensées de ce temps-là, se recomposent sans aucune difficulté à l'aide des documents dont je dispose. Surgi du tréfonds de ma mémoire, cet archipel de souvenirs a des lignes parfaitement nettes (Z'Graggen, 1982: 27).

En esta organización polifónica hay que exceptuar los capítulos primero y último ya que son los segmentos reflexivos de apertura y conclusión situados en el tiempo presente. En la construcción de la temporalidad, el presente engloba al pasado que queda inscrito en el núcleo fundamental, de esta manera se hacen patentes, a nivel simbólico, todos los elementos que han estado determinando la posición adoptada por Suiza ante todo lo sucedido. El primer capítulo se sitúa en Mayo de 1981, momento en el que se estrena la película *La barque est pleine* de Markus Imhoof y el último capítulo se corresponde con el mes de Septiembre de 1981.

Pendant des années, pourtant, j'avais réussi à maintenir dans une zone d'ombre, aux limites de la conscience, ces révélations progressives, dès la publication du rapport Ludwig, concernant la manière dont la Suisse, pendant la guerre, avait refoulé de milliers de Juifs en danger de mort, les livrant ainsi à leurs bourreaux. Je ne voulais pas savoir, trop de choses s'étaient écroulées autour de nous qui sortions de l'adolescence au moment où la guerre avait éclaté; ces refoulements, ces hommes et ces femmes rejetés alors qu'ils étaient arrivés pleins d'espoir —cette terre d'asile, leur avait-on dit, cette terre d'accueil— non, jusqu'au moment où je suis entrée dans ce cinéma, je n'avais pas voulu entendre parler (Z'Graggen, 1981: 7-8).

Yvette Z'Graggen se asoma, con esta novela en especial, y con las demás a las que ya hemos aludido, a un momento crucial de la Historia europea. Analiza el sentimiento de culpa desde la óptica del compromiso individual y colectivo. Desciende hasta las causas del desconocimiento de su generación en el momento de los acontecimientos, denuncia todos los inconvenientes de la ausencia de debate social,

de la incomunicación intergeneracional, de la hipocresía nacional y del sentido elitista de los suizos y del antisemitismo reinante en Europa. Conocer lo ocurrido posibilita la construcción de un nuevo proyecto ético y estético cuyas resonancias se dejan sentir en todos los ámbitos de la sociedad¹¹. La narradora, en el último capítulo, reconstruye una verdad que, si bien es dolorosa para su generación, sin embargo, sirve para que se forje una nueva generación de intelectuales y escritores que empiezan a escribir en la década de los años ochenta:

Cette histoire est très ancienne, mais elle n'est pas finie. Pour ma génération, elle ne sera jamais tout à fait finie et Markus Imhoof a eu raison d'enfoncer ce coin de nos consciences, de venir, après quarante ans, nous déranger, nous troubler, en nous rappelant que l'indifférence, elle aussi, peut tuer (Z'Graggen, 19881: 228).

CONCLUSIÓN

De la generación que está a caballo entre el siglo XX y el siglo XXI, habría que destacar el lugar primordial que ocupan actualmente ciertas figuras que llegan a Suiza en torno a los años sesenta como consecuencia de una situación de exilio político. Así pues, observamos que entre las distintas manifestaciones literarias en las lenguas oficiales en Suiza se viene fraguando, en el umbral del siglo XXI, un movimiento multidireccional que enriquece, desde nuevas perspectivas, los paradigmas identitarios existentes. Este impulso renovado queda patente en escritores como Irena Brezna o Aglaja Veternanyi (germanoparlantes), Agota Kristof, Pierre Katz o Micha Sofer (francófonos). De sus experiencias dolorosas y del deseo de reformularse nace una identidad nueva fundamentada en un proyecto de escritura en otra lengua distinta a la propia.

Desde nuestro enfoque hay que destacar, sobre todo, a Agota Kristof, de origen húngaro, exiliada por motivos políticos y asentada en Lausana desde su llegada en 1956. Su primera novela, *Le Grand Cahier*, se publica en Francia y en Suiza en 1986, después vendrán *La Preuve* (1988) y *Le troisième mensonge* (1991), las tres novelas constituyen una trilogía cuya repercusión ha sido notable y en la que la autora plantea la historia, en primera persona, de los hermanos gemelos que tienen que sobrevivir a la guerra y a la invasión de los extranjeros. Pasar la frontera para huir y escribir para reconocer su identidad serán los proyectos fundamentales en sus vidas que el lector descubre de una novela a otra. En la novela *Hier*, publicada en 1995, vuelven a surgir los mismos temas que ya habían sido presentados en la trilogía aunque sobre todo la autora incide en la vivencia del exilio y la nostalgia del

¹¹ No podemos dejar de aludir a la repercusión del conjunto de la obra de Z'Graggen en el plano social e intelectual. En 1999 la Comisión Independiente de Expertos Suizos, sobre la Segunda Guerra Mundial, publica un informe dedicado al estudio de *Los Suizos y los refugiados en la época del nacional-socialismo*. Este informe será ampliado por la Comisión dirigida por el profesor Jean-François Bergier, constituida en 1996, su informe definitivo es presentado públicamente en el año 2002 y difundido a los estudiantes de todos los niveles. En las conclusiones de este informe se alude en un apartado independiente, titulado *Les Années silencieuses*, a la repercusión de esta novela en el conocimiento y revisión de la Historia

pasado en el espacio y en el tiempo. Sus últimas publicaciones son *L'Analphabète* (2004), relato autobiográfico, y *C'est égal* (2005), conjunto de relatos cortos. Agota Kristof publica también una tetralogía de obras de teatro, *L'Heure grise et autres pièces* (1998), con ellas denuncia las implicaciones del totalitarismo, la tortura, la prisión o las injusticias sociales con la adopción de una expresión verbal y escénica austera y minimalista.

Por otra parte, sobresalen Pierre Katz y Micha Sofer, ambos de origen judío y refugiados en Lausana. Pierre Kastz se servirá de la ironía y del realismo descriptivo como estrategias estilísticas para hacer hincapié en la identidad humana degradada, destaca su novela *La Ligne du destin. Écrits concentrationnaires* (1984). Micha Sofer en su novela *Les Cinq Sentiments de l'exil* (1983) recorre espacios y tiempos de su pasado y plantea la diversidad lingüística como uno de los avatares cruciales en su proyecto de escritura.

Para terminar subrayamos una de las cuestiones de fondo planteadas en la biografía de Agota Kristof. *L'Analphabète* (2004), después del indiscutible reconocimiento alcanzado por la autora como escritora en lengua francesa, muestra la necesidad de considerar un nuevo paradigma literario cercano a *la république des lettres* (Casanova, 1999). En su proyecto de escritura subyace el sentimiento profundo de desterritorialización:

J'ai laissé en Hongrie mon journal à l'écriture secrète, et ausssi mes premiers poèmes. J'y ai laissé mes frères, mes parents, sans prévenir, sans leur dire adieu o au revoir. Mais surtout, ce jour.là, ce jour de fin de novembre 1956, j'ai perdu définitivement mon appartenance à un peuple (Kristof, 2004 : 35).

Y concluye su autobiografía:

Je sais que je n'écirai jamais le français comme l'écirvent les écrivains français de naissance, mais je l'écirai comme je le peux, du mieux que je le peux.

Cette langue, je ne l'ai pas choisie. Elle m'a été imposée par le sort, par le hasard, par les circonstances.

Écire en français, j'y suis obligée. C'est un défi.

Le défi d'une analphabète (Kristof, 2004 : 54-55).

En los primeros años del siglo XXI la reflexión sobre el hecho literario, en la literatura suiza de expresión en lengua francesa, cristaliza ya no sólo en la posición del escritor en la Historia sino también en su doble adscripción al espacio-tiempo literario: *L'écirvain est même situé deux fois dans l'espace-temps littéraire: une fois selon la position de l'espace littéraire national dont il est issu, et une fois selon la place qu'il occupe dans cet espace national* (Casanova, 1999: 475).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALFARO, M. (2002): «La literatura suiza de expresión francesa» in *Literaturas Francófonas*, Adelaida Porras (Coord.), 27-62, Mergablum, Sevilla.

- CASANOVA, P. (1999): *La République mondiale des Lettres*, Seuil, Paris.
- FUMAROLI, M. BONNEFOY, Y., WEINRICH, H. ZINK, M. (2000): *L'identité littéraire de l'Europe*, PUF, Paris.
- FRANCILLON, R. (1998): *Histoire de la Littérature en Suisse romande. De la seconde guerre aux années 1970*, Payot. Lausanne.
- (1999) *Histoire de la Littérature en Suisse romande d'aujourd'hui*, Payot. Lausanne.
- KRISTOF, A. (1986): *Le Grand Cahier*, Seuil, coll. Points, Paris.
- (1988): *La Preuve*, Seuil, coll. Points, Paris.
- (1991): *Le Troisième mensonge*, Seuil, coll. Points, Paris.
- (1995): *Hier*, Seuil, coll. Points, Paris.
- (1998): *L'Heure grise et autres pièces*. Seuil, Paris.
- (2004): *L'Analphabète*, Éditions Zoé, Genève.
- (2005): *C'Est égal*, Seuil, coll. Points, Paris.
- MOURA, J. M. (1998): *L'Europe littéraire et l'ailleurs*, PUF, Paris.
- Z'GRAGGEN, Y. (1980): *Un temps de colère et d'amour*, L'Aire, Lausanne.
- (1982): *les Années silencieuses*, L'Aire, Lausanne.
- (1989): *Changer l'oubli*, L'Aire, Lausanne.
- (1995): *Matthias Berg*, L'Aire, Vevey.
- (1996): *Ciel d'Allemagne*, L'Aire, Lausanne.
- WENGER, B. (1984): *Las cuatro literaturas de Suiza*, Pro Helvetia, Lausana.